

MATZA KERKENNAH

La mer, un espace commun

À mi-chemin entre le manifeste et la résidence, MATZA est une initiative artistique qui parcourt le monde en invitant artistes et scientifiques à se confronter à des enjeux environnementaux, économiques ou démocratiques forts. En parallèle au désert de Californie et au glacier d'Aletsch dans les Alpes suisse, MATZA a invité cette année pour la première fois huit artistes et un architecte de Tunisie, de Suisse, de France et de Belgique à séjourner durant deux semaines sur les îles de Kerkennah, dans le sud de la Tunisie.

En lien étroit avec les pêcheurs et les habitants de l'île, l'équipe de MATZA s'est penchée sur les défis passés, présents et futurs auxquels Kerkennah fait face. En portant une attention particulière à la mer et aux techniques singulières de pêche développées sur île, il a été question de confronter les savoir faire traditionnels de Kerkennah aux enjeux à venir. Entre émigration, surpêche et pollution, comment une population qui a jusque-là dû compter sur elle-même saura relever les défis qui l'attendent?

Avec l'exposition MATZA, ce sont les îles de Kerkennah qui sont présentes aujourd'hui au Musée National du Bardo et avec elles une population aussi fière et travailleuse que généreuse.

Du 14 Avril au 7 mai 2017
Musée du Bardo, Tunis

Une initiative de
Séverin Guelpa

Avec Karim Ben Amor,
Tom Bogaert, Maxime
Bondu, Moufida Fedhila,
Séverin Guelpa, Mouna
Karray, Wissem El Abed,
Nathalie Rodach et
Sabine Zaalene.

ماتزا قرقنة أو البحر مساحة مشتركة

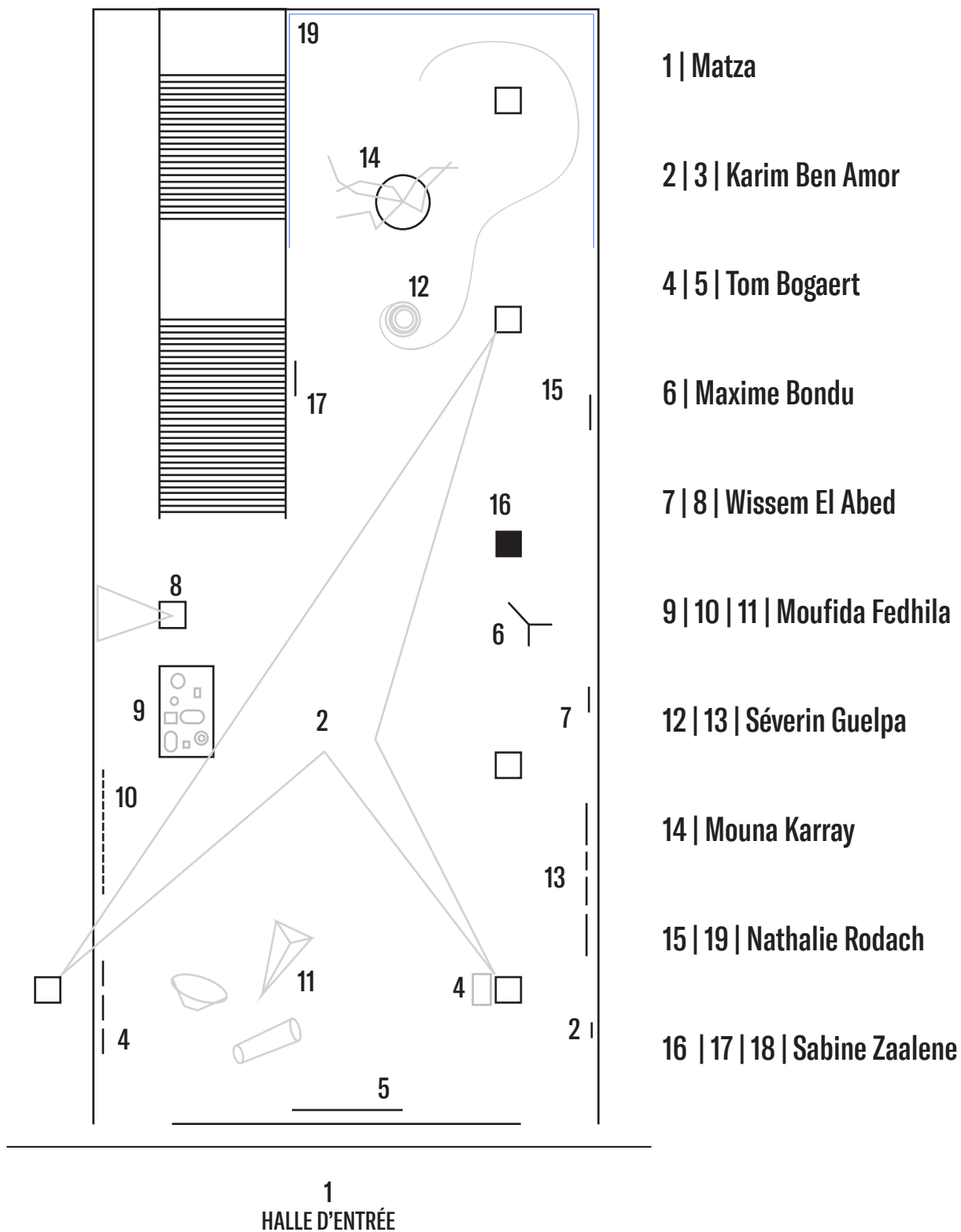
هي مبادرة من سيفيران غويلبا وكريم بن عمر و توم بوغارت و مكسيم بوندو و مفيدة فضيلة و وسام العابد و سيفيران غويلبا و منى كراى و ناتالي روداش و صابين زعلان

في منتصف الطريق بين التظاهرة والإقامة تأتي «ماتزا قرقنة» كمبادرة فنية تجوب العالم من خلال دعوة الفنانين والعلماء إلى مواجهة المسألة البيئية والاقتصادية والديمقراطية. وبالتوازي مع صحراء كاليفورنيا والأهوار الجليدية «أليتس» في جبال الألب السويسرية دعت «ماتزا» هذا العام لأول مرة ثمانية فنانين ومهندسا معماريا من تونس وسويسرا وفرنسا وبلجيكا للبقاء مدة أسبوعين في جزر قرقنة جنوبي تونس

ويقوم العمل عن كثب مع الصيادين وسكان الجزيرة وبدأ فريق «ماتزا» في تحديات الماضي والحاضر والمستقبل الذي يواجهه قرقنة مع إيلاء اهتمام خاص إلى البحر وتقنيات الصيد الفريدة من نوعها التي وضعت في جزيرة ناقشت مواجهة المعارف التقليدية من قرقنة لمواجهة التحديات المستقبلية. وبين الهجرة والصيد العشوائي الجائر والتلوث، كيف يمكن لسكان الجزيرة التي تمت زيارتها حتى الآن الاعتماد على أنفسهم ومواجهة التحديات المقبلة؟ ومع معرض «ماتزا» يأتي الدور على جزر قرقنة لتكون موجودة اليوم في المتحف الوطني بباردو ومن خلال الجزيرة يتعرف الناس على سكانها الفخوريين بها وبجهدهم للعمل الدؤوب والعطاء

Remerciements à

Rita Adams, Hanene Ammar, Salah Ben Amor, Sami Arous aka Dokch, Marco Berrebi, Baya Ezzeddine, Khaled Boussetta, Amina Bouzguenda Zeghal, Neila Ben Zina, Samy Chelly, Romain Darbellay, Hichem Driss, Nejia et Mohamed Ali Farhat, Imed, Mohamed Salah Farhat, Selma Fazzani, Mohamed Friha, Morched Hadj Saasi, Ibtissem Sakali Zaïbi, Hassin Gecharim, Mohamed Graja, Zahra Hili, Mabrouka, Naziha, Fathia, Nejia Ezzeddine, Ramzi Malki, Souad Mani, Ammar Othmani, Jenny Piaget, Hassan Samet, Hanen Serarfi, Isabelle Siri, Neji Souissi, Anja Wyden Guelpa, Slim Zeghal, Ahmed Boussarsar, Ghassen Amammi, Awatef Mabrouk, Sami Karaa, association Jeunes Science Kerkennah, Ayda Kachouri, Mohamed Najib Kachouri, association Slow Food Kerkennah, Mohamed Ezzeddine, Moncef Ezzeddine, Montassar Ezzeddine, Fouad Chiboub, Mabrouka Ezzeddine, Nizar Zrida, Mansour Raouin, Mahdi Ghecherem, Slim Gharsallah, Habib Samet, Achraf Farjallah.



Matza, pièce collective
www.matza.net

1 | Vestige | morceau de tube étambot de chalutier, bois | 2017

Dans les années 80, la société tunisienne de construction navale Kermarine, en partenariat avec une société italienne débute la construction de 3 chalutiers de 27m. Après des difficultés financières, les navires non finis demeurent échoués sur le terre-plein du port d'El Ataya durant près de 20 ans. Finalement vendus aux enchères et acquis par des pêcheurs les navires trop coûteux à finir, se voient amputés et leurs restes laissés au recouvrement du temps. Vestige des îles de Kerkennah ce morceau du tube étambot d'un des chalutiers évoque l'histoire de l'île tout en convoquant une sculpture magistrale de l'art moderne.

Karim Ben Amor, (Tunisie, 1974), vit et travaille à Tunis.

www.ateliertreize.net

2 | KIS | filet de chalut, dimensions variables | 2017.

3 | KIS, | video 3' en boucle | 2017.

KIS: Littéralement "SAC" en arabe, cet engin de pêche fait l'actualité macabre de l'île. c'est une pratique ravageuse qui met à sec les ressources halieutiques. Une fatalité pour certains, ce filet pointe vers l'absurde et le néant, un gouffre d'inconscience.

Tom Bogaert, (Belgique, 1966) vit et travaille à Genève.

www.tombogaert.org

4 | Bright Eyes | 96 poissons congelés dans un congélateur, des lumières de Noël et de la colle, dimensions variables | 2017.

5 | SecaCam | Raptor, 3 photographies | 90 x 60 cm | impression sur papier, contrecollée sur PVC | 2017

Le titre de ce projet vient de la chanson "Bright Eyes" de Mike Batt et interprétée par Art Garfunkel. La chanson se rapporte à la transition entre la vie à la mort.

Série de photos nocturnes prises avec une caméra de chasse "SecaCam Raptor" dans le jardin d'une villa sur l'île de Kerkennah en Tunisie. Une caméra de chasse est une caméra activée à distance équipée d'un capteur de mouvement ou d'un capteur infrarouge, ou utilise un faisceau lumineux comme déclencheur. C'est une méthode pour capturer des animaux sauvages sur film lorsque les chercheurs ne sont pas présents.

Maxime Bondu, (France, 1985), vit et travaille à Genève.

www.maximebondu.com

6 | Le Crabe de Daesh | peinture murale, port d'El Ataya, île de Kerkennah, Tunisie 300 x 250 cm | Triptyque, photographies, | 350 x 165 cm | 2017.

Depuis son arrivée sur les côtes Tunisiennes en 2013, le crabe bleu appelé « Daesh » par les pêcheurs, est un désastre écologique et économique. Espèce invasive sans prédateurs, il ravage les filets et les bancs de crevettes. En peignant ce crabe sur le port d'El Ataya, Maxime Bondu préfigure un état futur de l'île – contrainte de s'adapter – et met en filigrane l'accent sur les grands enjeux économiques et religieux que la Tunisie post-révolution s'est promis de résoudre.

Wissem El-Abed, (Tunisie, 1977), vit et travaille à Sousse.

www.wissem-elabed.com

7 | Savoir gouverner | assemblage, fragments de bancs démantelés de l'école désaffectée de Chergui | 2017.

8 | Alignements | portail de l'école désaffectée Rabah El Hili de Kheraib, peinture phosphorescente, photographie numérique | 40 x 60 cm | 2017

Avec le banc de l'école qui se transforme en gouvernail et l'entrée de l'école qui débouche sur un ciel étoilé, l'établissement scolaire incarne ici une allégorie du voyage et de la découverte.

Moufida Fedhila (Tunisie 1977) vit et travaille à Tunis et Paris

www.moufidafedhila.com

9 | On the Other Side | vidéo, bande sonore : Sons de la Terre par la NASA | 4:30' | 2017

10 | Survival Kit | installation, kit du pêcheur sur sa barque kerkennienne | 2017

11 | The Return | série de polaroid noir et blanc | 11 x 9 cm | 2017

Saurais-je revenir. Vers le visage de mon ancêtre. Habité de mercure. Vers son habit. Brodé du souffle des dunes
Saurais-je revenir. Ondoyer comme des souvenirs. Sur les boulevards pubères
Je reviendrai ravaler les blessures de la mer. Moi, débris de la barque d'Ulysse.
Moufida Fedhila, Extrait de « Dois-Je revenir », Riveneuve Édition

Moufida Fedhila envisage le monde tel qu'il est pensé par Edouard Glissant : un archipel dont chaque îlot communique et échange avec l'autre. Un système rhizomique axé autour du vecteur humain. Un monde dont elle nous rend compte au fil de ses traversées et de ses rencontres.

Entre traversée, immigration et exil, Moufida Fedhila explore les frontières du possible entre rêve et résistance. À Kerkennah, elle tisse les histoires des habitants et va à leur rencontre, filme la parole et l'émotion, la colère et l'injustice mais aussi la douceur de vivre et la fierté d'être kerkennien.

كريم بن عمر، تونس. من مواليد 1974. يقيم ويعمل في تونس
كيس، شبك كيس، مقاسات مختلفة

كيس باللغة العربية... هذه الآلة للصيد تصنع الأحداث البشعة التي تمر بالجزيرة. وهذه الممارسة المدمرة تقضي على الموارد البحرية. لا مفر منه بالنسبة للبعض... هو يتقدم نحو العدم... سخيف... يسير إلى هاوية كفقدان الوعي

طوم بوقارت، بلجيكا. من مواليد 1966. يقيم ويعمل بجنيف
عيون مضية، 96 سمكة مجمدة في ثلاجة، أضواء الزينة لنوال، لصاق، مقاسات مختلفة 2017

سيكام رابتور، 3 صور فوتوغرافية 60/90 سم، طباعة على ورق ملصق على الفينيل بولي كلوريد

عنوان هذا المشروع مستوحى من أغنية «عيون مضية» لمايك بات التي غناها آرت قارفنكل. وتعالج الأغنية مسألة الانتقال من الحياة إلى الموت
مجموعة صور ليلية ملتقطة بكاميرا الصيد «سيكام رابتور» في حديقة منزلية على جزيرة قرقة
كاميرا الصيد هي كاميرا تشغل عن بعد. بها جهاز استشعار الحركة و موجات ما تحت الحمراء ويستخدم فيها شعاع ضوء كمشغل. هي أداة لتصوير الحيوانات البرية في حال عدم وجود الباحثين على عين المكان

ماكسيم بوندو، فرنسا. من مواليد 1985
يقيم ويعمل في جنيف

السلطعون الأزرق، رسم جداري، ميناء العطايا، جزيرة قرقة، تونس 300 x 250
ثلاثي تصوير فوتوغرافي، 165/ 350 سم 2017

منذ ظهوره على السواحل التونسية سنة 2013 مثل السلطعون الأزرق الذي سمي من قبل البحارة بـ «داعش» هو كارثة بيئية واقتصادية. وهو فصيلة حيوانية تغزو الشباك وتلفها، كما تلتهم بوحشية سمك القميري
برسمه لهذا السلطعون بميناء العطايا يتنبأ ماكسيم بوندو بختمية تأقلم الجزيرة مع هذه الظاهرة و يلمح بحجم التحديات الاقتصادية والعقائدية التي تلزم تونس ما بعد الثورة حسنها

وسام العايد، تونس. من مواليد 1977، تونس. يقيم ويعمل في سوسة
أن نتعلم القيادة

تجميع... أجزاء مقاعد دراسة مفككة بالمدرسة المهجورة بالشرقي 2017
إصطفاف

مدخل مدرسة رايح الحيلي المهجورة بالخرايب، طلاء فسفوري مشع، تصوير رقمي 60 /40 سم 2017

حين يتحول مقعد الدراسة إلى دفة قيادة وحين يقودنا باب المدرسة إلى السماء و إلى النجوم تصبح المؤسسة التربوية رمزا للإكتشاف والتحرال. أن نتعلم القيادة
تجميع... أجزاء مقاعد دراسة مفككة بالمدرسة المهجورة بالشرقي

مفيدة فضيلة، تونس. من مواليد 1977. تُقيم وتعمل بتونس و بباريس
الضفة الأخرى، فيديو 4:30

الصوت : صوت الارض في الفضاء، ناسا، 2017

العودة، صور بولارويد أبيض وأسود

سم 9x11 ، 2017

معدات النجاة، تثبيت، معدات البحار على قاربه، 2017
هل لي أن أعود. يا وجه جدى المسكون بالزئبق. و عبايته المطرزة بأنفاس التلال
هل لي أن أعود. أهب الكالكريات على الشوارع البكر
ساعود أتبلغ البحر جرحا
أنا... أنا... فتات دفة أوليس

مفيدة فضيلة، مقطع من «كم من أنا»، مينيثورات ريفنوف
تتلور نظرة مفيدة فضيلة للعالم كما يتصوره ادوارد غليسان، حيث تتواصل جزر الأرخبيل ببعضها البعض. نظام جدموري يتمحور حوله الناقل البشري. عالم تكشفه لنا عبر عدستها و لقاءاتها. من خلال مفاهيم العبور، الهجرة و المنفى، تستكشف لنا حدود الممكن عبر الحلم و المقاومة. في قرقة إنتقت مفيدة فضيلة بسكان الجزيرة و حركت قصص أيامهم عبر تصوير كلماتهم و أحاسيسهم و كذلك بالتعبير عن شتى أشكال الظلم على الجزيرة و لكن أيضا بمحاولة الحياة و الفخر بأنهم من أهالي قرقة

Séverin Guelpa, (Suisse, 1974), vit et travaille à Genève.
www.guelpa.ch

سيفران قبلبا، سويسرا. من مواليد 1974. يقيم و يعمل بجنيف
صمود، معدن، مكبرات صوت و تجهيزات صوتية، مقاسات مختلفة 2017

12 | Résistances | Métal, filet, haut-parleurs et dispositif sonore, dimensions variables | 2017

حبال، وعاء و كيس، مقاسات مختلفة 2017

13 | Cordes | cordes, bidon et sac, dimensions variables | 2017

Sur le port d'El Attaya, tout le monde est à pied d'oeuvre. On s'active, enduit la coque d'un bateau, répare un filet. Au bord de la route qui remonte l'île, les artisans scient, soudent, frappent le métal pour réparer les nasses usées par la mer. Chaque coup de marteau raconte une histoire, un récit sur la dureté de la vie, le poisson qui se fait de plus en plus rare, Petrofac, et le monde qui change, inévitablement.

في ميناء العطايا الكل منهمك في عمله. طلاء هيكل سفينة أو رتق شبكة على قارعة الطريق القاطعة للجزيرة، يقطع الحرفيون الحديد و يلحمونه... يطرقون المعدن لإصلاح «الدريئة» المهترئة بفعل البحر. كل ضربة مطرقة تروي حكاية. قصص عن قسوة الحياة و عن السمك الذي أصبح نادرا. عن شركة بتروفاك وعن حتمية تغير العالم. هنا يطرق الحديد بالسندان و يحاكي صمود سكان الجزيرة و هشاشة موارد بحر الجزيرة
تكسو الجزيرة قطع حبال أتلونها و لفظها البحر. كحكاية مجزة تُعاد تجميعها. قام صيادو الجزيرة بحياكة حبل طويل من بقايا الحبال الجمعة
برسم كلمة «روح» على عوامة مركب تذكرنا هذه التنصيبة بالعلاقات المتوترة التي غالبا ما يعاد إحيائها و تربط سكان الجزيرة بالقارة و ببقية العالم

Ici, l'enclume frappée a le timbre d'une population en lutte, qui résiste, consciente de la force et de la fragilité de cette île et des ressources de la mer.

Sur l'île, des morceaux de cordes abimées, rejetées par la mer, jonchent partout le sol. À la manière d'une histoire fragmentée puis reconstruite, les pêcheurs de l'île ont reconstitué une longue corde à partir des déchets récoltés. Avec le mot "raouah" (rentre) peint sur une bouée improvisée de bateau, cette installation évoque les liens parfois rompus, souvent renoués qui lient les habitants de l'île aux Kerkenniens du continent et de l'étranger.

Mouna Karray (Tunisie, 1970) vit et travaille entre Paris et Sfax.
www.mounakarray.com

منى كراى، تونس. من مواليد 1970
تقيم و تعمل بين باريس و صفاقس

14 | Portunus Segnis | installation photographique, dimensions variables | 2017.

بورتينيس سانيس، تنصيبة فوتوغرافية، مقاسات مختلفة، 2017

Le Portunus Segnis, le crabe bleu ou daesh, comme on le nomme dans le golfe de Gabès, est un corps invasif, étranger à la faune marine. Il est à la fois apprécié et déprécié par les Kerkenniens. Comment est-il arrivé ? Il reste pour l'instant une énigme pour les gens de l'île. « Hasard », « entrée illicite »... Les hypothèses et les versions sont variées. C'est un être qu'on ne sait pas encore contrôler, pêcher ni conserver. Est-ce une menace ou pourra-t-on un jour l'intégrer ? Comment le décrire? Objectivement il est beau mais la plupart des gens de l'île le trouvent laid... J'ai décidé d'aller à la rencontre d'un scientifique, des pêcheurs, des gens de la société civile de l'île pour comprendre ce phénomène et m'interroger sur le regard qu'on porte sur le crabe bleu et plus largement sur l'étranger à l'île.

بورتينيس سانيس، السلطعون الأزرق أو «داعش» كما يطلق عليه في خليج قابس. هو كائن إجتياحي غريب عن البيئة البحرية للجزيرة. كيف وصل؟ يبقى ذلك لغزا لسكان الجزيرة. «الصلفة»، «الدخول غير المشروع»... تتعدد الفرضيات و الروايات. هذا الكائن لا يعرف كيفية صيده، لا توجد حتى الان تقنية خاصة لصيده أو للإحتفاظ به. هل يشكل خطرا أو أننا سنستوعبه يوما؟ كيف يمكن وصفه؟ موضوعا يبدو جميلا لكن أغلب سكان الجزيرة يجدونه بشعا. حاورت منى كراى باحثا مختصا و صيادين و أفراد من المجتمع المدني بالجزيرة لفهم هذه الظاهرة و مسائلته النظرة التي يلقيها سكان الجزيرة على السلطعون و بشكل عام تصورهم للغريب

Nathalie Rodach, (France-Suisse, 1964) vit et travaille à Genève.
www.rodach.com

نتالى روداش، سويسرا، فرنسا. من مواليد 1964. تقيم و تعمل بسويسرا
مرکز النقل، شجرة، طلاء، مقاسات مختلفة 580x480x250 cm. 2017

15 | Centre de gravité | Schinus Terebinthifolius, dorure à chaud, acrylique | 580 x 480 x 250 cm | 2017.

أفق، لون أزرق

19 | Ligne de fuite | talque bleu tiré au cordeau

N'est ce pas le monde qui doucement nous traverse ? En encerclant l'espace d'une ligne bleue et en plaçant au centre un arbre déraciné presque en suspension, je représente et questionne la place de l'Homme-île dans son horizon. Sous l'arbre, son ombre est portée par la terre, par la mer, par les temps de la mémoire et au-delà même. Dans les fractures de l'arbre, les traces dorées de souvenirs sacralisés représentent un enracinement résistant aux transhumances. L'horizon se déplace et nous cerne. Les autres et les lieux nous quittent tandis que nous restons immobiles en notre course.

بخترنا العالم بلطف، بتطويق الفضاء بخط أزرق و بوضع شجرة مقتلعة، تقريبا معلقة. تطرح الفنانة مسألة الإنسان-الجزيرة و أفقه حيث يقع ظلّه تحت الشجرة. تحمله الأرض و يحمله البحر و زمن الذاكرة بعيدا. تتغلغل في كسور الشجرة آثار مذهبة لذكريات قدسية متجددة و رافضة للإنتجاع. الأفق يتحرك و يحاصرنا. أما الآخرون و الأمكنة فيتركوننا في حين نقى بلا حراك في مسيرتنا

Sabine Zaalene, vit et travaille en Suisse.
www.sabinezaalene.com

صابين زعلان، سويسرا. من مواليد 1969
تقيم و تعمل بسويسرا

16 | Ain soubia (yeux de seiches) | photographie, 75x105 cm | 2017 | Geste. Regards. Ex-voto.

عين سوبيا، صور فوتوغرافية، إيماءة، نظرات، تعويذة 2017

17 | Colonne | encre de seiche | 2017 | Support architectural. Borne du monde. Colonne humaine. Informations. Histoire des hommes. Colonne commémorative.

عمود، حبر الحبار، 2017

18 | B'har h'bar | vidéo 4' | 2017 | Migration | Passage de l'enfance à l'âge adulte. Statuaire.

محمل معمارى، محطة عالم، عمود بشرى، معلومات، تاريخ البشرية، عمود تذكارى

En cas de danger, l'encre libérée de la seiche, aveugle et permet la fuite. Sa matière est principalement composée de mélanine, substance pigmentaire de l'épiderme. Ici, l'encre est présente pour sa couleur noire, son camouflage, la stratégie de fuite et de survie. À Kerkennah le départ est omniprésent. Au Musée du Bardo, l'Antiquité se confronte aux tragédies contemporaines.

بحر، حبر، فيديو 2017

هجرة، إنتقال من الطفولة إلى سن الرشد، نحت عند شعوره بالخطر ينفث الحبار حبره مما يجعل الرؤية منعدمة للهروب. هذا الحبر مكون أساسا من مادة الميلانين وهي المادة المسؤولة عن تحديد صبغة البشرة. الحبر هنا موجود بلونه الأسود بتمويهه و بخطة الهروب و حب البقاء. في قرقة لا يتوقف الرحيل
في متحف باردو تحاكي مآسي التاريخ القديم المعاصرة منه